

Vu la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande, notamment l'article 31,

Arrête :

**Article 1er.** Dans les limites des crédits inscrits à cet effet au budget des affaires culturelles de la Communauté germanophone, des subsides sont accordés pour des travaux de restauration et d'entretien effectués à des bâtiments classés ainsi qu'à des installations y attachées à perpétuelle demeure, dans la mesure où celles-ci appartiennent à la partie classée du bâtiment.

**Art. 2.** Après déduction des subsides accordés éventuellement par d'autres institutions, les subsides visés à l'article 1er s'élèvent à 80 p.c. des frais, lorsque le bâtiment est la propriété d'une commune ou d'une autre institution de droit public.

**Art. 3.** Les frais suivants sont pris en considération pour le calcul du subside :

— le coût du projet, dont le montant considéré ne peut excéder le taux minimum fixé par l'association professionnelle intéressée;

— les frais de matériel;

— les frais de main-d'œuvre;

— la taxe sur la valeur ajoutée;

— les frais résultant de l'application de la clause de révision prévue par la loi en matière de frais de main-d'œuvre et de matériel pour des travaux publics;

— les frais supplémentaires et les frais qui en résultent, si ceux-ci ont été agréés par le Ministre compétent dans le cadre des critères de subventionnement.

**Art. 4.** Le Ministre compétent pour les affaires communautaires de la Communauté germanophone est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Art. 5.** Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1983.

Eupen, le 13 juin 1983.

Le Greffier,  
M. Beckers.

Pour le Président,  
J. Bindels.

Pour traduction officielle :  
Pour le Ministre de l'Intérieur,  
Le Commissaire d'Arrondissement adj.,  
J. Weynand.

Gelet op de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, inzonderheid op artikel 31,

Besluit de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap :

**Artikel 1.** Binnen de perken van de begrotingskredieten tot dit doel ingeschreven in de begroting van de culturele aangelegenheden van de Duitstalige Gemeenschap worden toelagen toegekend voor restauratie- en onderhoudswerken uitgevoerd aan gerangschikte gebouwen alsook aan tot blijvend gebruik daarmee verbonden installaties voor zover deze tot het gerangschikte deel van het gebouw behoren.

**Art. 2.** Na aftrek van de toelagen eventueel toegekend door andere instellingen bedragen de toelagen vermeld in artikel 1 80 pct. van de kosten, wanneer het gebouw eigendom is van een gemeente of een andere publiekrechtelijke instelling.

**Art. 3.** Volgende kosten komen in aanmerking voor de berekening van de toelage :

— de kostprijs van het project, die slechts in aanmerking wordt genomen tot het minimumtarief vastgesteld door de betrokken beroepsvereniging;

— de kosten van het materiaal;

— het arbeidsloon;

— de belasting over de toegevoegde waarde;

— de kosten ontstaan ten gevolge van de toepassing van het wettelijk voorziene herzieningsbeding voor loon- en materiaal-kosten bij openbare werken;

— de bijkomende kosten en de kosten die daaruit voortvloeien wanneer deze binnen de perken van de bestaande subsidiëeringscriteria door de bevoegde Minister zijn goedgekeurd.

**Art. 4.** De Minister bevoegd voor de gemeenschapsaangelegenheden van de Duitstalige Gemeenschap is belast met de uitvoering van dit besluit.

**Art. 5.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1983.

Eupen, 13 juni 1983.

De griffier,  
M. Beckers.

Voor de Voorzitter,  
De Vice-Voorzitter,  
J. Bindels.

Voor officiële vertaling :  
Voor de Minister van Binnenlandse Zaken :  
De Adjunct-Arrondissementscommissaris,

J. WEYNAND

D. 83 — 1240

13. JUNI 1983. — Erlass mit Verordnungscharakter zwecks Festlegung der Kriterien zur Gewährung von Zuschüssen an Vereine und Verbände, die im Bereich der Folklore und des Karnavals tätig sind

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juli 1973 über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft, insbesondere des Artikels 31,

Beschliesst der Rat der deutschen Kulturgemeinschaft :

**Artikel 1.** Im Rahmen der zu diesem Zweck verfügbaren Haushaltsmittel können Zuschüsse an Verbände und Vereine gewährt werden, die im Bereich der Folklore und des Karnavals tätig sind.

**Art. 2.** Um Zuschüsse beantragen zu können, müssen die Vereine einem anerkannten Verband angeschlossen sein.

Die Jährlichen Tätigkeitsberichte werden auf Formularen erstellt, die den Vereinen vom zuständigen Minister über die anerkannten Verbände zugestellt werden.

Sie müssen von der jeweiligen Gemeinde und von einem anerkannten Verband mit einem Visum versehen werden, che sie bei der zuständigen Inspektionsbehörde eingereicht werden.

Die Form und die Einreichungsfrist, die bei diesen Berichten einzuhalten sind, werden vom zuständigen Minister festgelegt.

**Art. 3.** Die Auszahlung der Zuschüsse erfolgt ohne Vermittlung der Verbände direkt an die Antragsteller.

**Art. 4.** Die Zuschüsse werden nach einer Punktetabelle errechnet. Der Punktwert errechnet sich nach der Formel :

Vorgesehene Haushaltsmittel

Gesamtzahl Punkte

Art. 5. Nach Anhören der anerkannten Verbände oder auf Vorschlag derselben kann der zuständige Minister die diesem Erlass als Anhang beigefügte Bewertungstabelle anpassen oder ergänzen.

Art. 6. Der für die Gemeinschaftsangelegenheiten der Deutschsprachigen Gemeinschaft zuständige Minister wird mit der Durchführung des Erlasses beauftragt.

Art. 7. Dieser Erlass tritt rückwirkend am 1. Januar 1983 in Kraft.

Eupen, den 13. Juni 1983.

M. Beckers,  
Verwaltungsdirektor.

In Vertretung des Präsidenten,  
J. Bindels,  
Vizepräsident.

#### BEWERTUNGSTABELLE

1. Eigene Veranstaltungen (zu belegen : Presse, Programme, usw.....)
- 1.1. Züge : Karnavals-Folklorezüge und Kinderzüge :
  - Pauschale : 20 Punkte
  - Musikvereine mindestens : 50 Punkte
  - Wagen mindestens : 150 Punkte
  - Gruppen mindestens : 200 Punkte
- 1.2. Klappensitzungen : 15 Punkte

- 1.3. Tanzturniere : 15 Punkt
- 1.4. Ähnliche Veranstaltungen (kleine Bälle) : 10 Punkt
2. Auftritte Auswärts (zu belegen : Presse, Programme, usw...) (aktive Beteiligung : Sitzungen oder Festtage)
  - erst ab 15 aktive Teilnehmer : 3 Punkt
  - über 20 aktive Teilnehmer : 5 Punkt
- 3.1. Prinzen : 20 Punkte
- 3.2. Kinderprinzen : 10 Punkt
4. Karnavals-Polizei :
  - bis 10 teiln. Motorräder : 10 Punkte
  - über 10 teiln. Motorräder : 15 Punkte
5. Verband :
  - (Mindestzahl angeschl. Vereine : 10)
  - Sekretariat : 1 000 Punkte
  - pro zusätzliche 5 Vereine : + 20 Punkte

(Eingesehen : wird dem Erlass mit Verordnungscharakter vom 13. Juni 1983 als Anhang beigefügt.

Eupen, den 13. Juni 1983.

M. Beckers,  
Verwaltungsdirektor.

In Vertretung des Präsidenten,  
J. Bindels,  
Vizepräsident.

#### TRADUCTION

F. 83 — 1240

13 JUIN 1983. — Arrêté réglementaire fixant les critères d'octroi de subsides à des sociétés et à des fédérations actives en matière de folklore et de carnaval

Le Conseil de la Communauté culturelle allemande,

Vu la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande, notamment l'article 31,

Arrête :

Article 1er. Dans les limites des crédits disponibles à cet effet, des subsides peuvent être accordés à des fédérations et à des sociétés actives en matière des folklores et de carnaval.

Art. 2. Pour pouvoir demander des subsides, les sociétés doivent être affiliées à une fédération agréée.

Les rapports annuels d'activités sont établis sur des formulaires que le Ministre compétent fait parvenir aux sociétés par l'intermédiaire des fédérations agréées. Ils doivent être visés par les communes respectives et par une fédération agréée avant d'être déposés auprès de l'autorité compétente en matière de contrôle. La forme et le délai de dépôt à respecter pour ces rapports sont fixés par le Ministre compétent.

Art. 3. Les subsides sont versés directement aux demandeurs, sans passer par les fédérations.

Art. 4. Les subsides se calculent d'après un tableau de points. La valeur d'un point se calcule selon la formule suivante :

Crédits prévus  
-----  
Total des points

#### VERTALING

N. 83 — 1240

13 JUNI 1983. — Reglementair besluit tot vaststelling van de criteria voor de toekenning van toelagen aan verenigingen en federaties die werkzaam zijn op het gebied van de folklore en de carnaval

Gelet op de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, inzonderheid op artikel 31,

Besluit de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap :

Artikel 1. Binnen de perken van de tot dit doel beschikbare begrotingskredieten kunnen toelagen worden toegekend aan federaties en verenigingen die werkzaam zijn op het gebied van de folklore en de carnaval.

Art. 2. Om toelagen te kunnen aanvragen, moeten de verenigingen bij een erkende federatie zijn aangesloten.

De jaarlijkse activiteitenverslagen worden op formulieren opge maakt die de bevoegde Minister door bemiddeling van de erkende federaties aan de verenigingen laat toekomen. Ze moeten door de respectieve gemeente en een erkende federatie worden gevisieerd voordat ze bij de bevoegde inspectiedienst worden ingediend. De vorm en de inleveringstermijn waarmee rekening moet worden gehouden voor deze verslagen worden vastgesteld door de bevoegde Minister.

Art. 3. De uitbetaling van de toelagen geschiedt zonder bemiddeling van de federaties rechtstreeks aan de aanvragers.

Art. 4. De toelagen worden volgens een puntentabel berekend. De waarde van één punt wordt berekend volgens de formule :

Voorzien begrotingskredieten  
-----  
Totaal aantal punten

Art. 5. Après avoir consulté les fédérations agréées ou sur proposition de celles-ci, le Ministre compétent peut adopter ou compléter la table d'évaluation annexée au présent arrêté.

Art. 6. Le Ministre compétent pour les affaires communautaires de la Communauté germanophone est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 7. Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1983.

Eupen, le 13 juin 1983.

Le greffier,  
M. Beckers.

Pour le président,  
Le vice-président,  
J. Bindels.

Pour traduction officielle :  
Pour le Ministre de l'Intérieur :  
J. Weynands,  
commissaire d'arrondissement adj.

#### TABLE D'EVALUATION

1.	Fêtes organisées par la société ou la fédération elles-mêmes (à justifier : presse, programmes, etc....)	
1.1.	Cortèges : Cortèges de carnaval — Cortèges folkloriques et Cortèges d'enfants :	
	Forfait :	20 points
	Sociétés de musique au moins :	50 points
	Chars au moins :	150 points
	Groupes au moins :	200 points
1.2.	Séances pré-carnavalesques (Kappensitzungen) :	15 points
1.3.	Concours de danse :	15 points
1.4.	Fêtes similaires (petits bals) :	10 points
2.	Participation à des fêtes en dehors de la localité (à justifier : presse, programme, etc.) (participation active : séances et cortèges de fête) uniquement à partir de 15 participants actifs :	3 points
	Au-delà de 20 participants actifs :	5 points
3.1.	Princes :	20 points
3.2.	Princes des enfants :	10 points
4.	Police de carnaval :	
	jusqu'à 10 motos participantes :	10 points
	au-delà de 10 motos participantes :	15 points
5.	Fédération (nombre minimum de sociétés affiliées : 10) Secrétariat :	1 000 points
	Par groupe de 5 sociétés supplémentaires :	+ 20 points

Vu pour être annexé à l'arrêté réglementaire du 13 juin 1973.

Eupen, le 13 juin 1983.

Le greffier,  
M. Beckers.

Pour le président,  
Le vice-président,  
J. Bindels.

Pour traduction officielle :  
Pour le Ministre de l'Intérieur :  
J. Weynand,  
commissaire d'arrondissement adj.

Art. 5. Na de erkende federaties te hebben gehoord of op voorstel van deze kan de bevoegde Minister de bij dit besluit gevoegde waardeschattingstabel aanpassen of aanvullen.

Art. 6. D Minister bevoegd voor de gemeenschapsaangelegenheden van de Duitstalige Gemeenschap is belast met de uitvoering van het besluit.

Art. 7. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1983.

Eupen, 13 juni 1983.

De griffier,  
M. Beckers.

Voor de voorzitter,  
De vice-voorzitter,  
J. Bindels.

Voor officiële vertaling :  
Voor de Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. Weynands,  
adjunct-arrondissementscommissaris.

#### WAARDESCHATTINGSTABEL

1.	Eigen feesten (te staven : pers, programma's, enz.).	
1.1.	Optochten : folkloristische carnaval optochten bij het carnaval :	
	vast aantal punten :	20 punten
	muziekverenigingen ten minste :	50 punten
	wagens ten minste :	150 punten
	groepen ten minste :	200 punten
1.2.	Pré-carnavaleske zittingen (Kappensitzungen) :	15 punten
1.3.	Danswedstrijden :	15 punten
1.4.	Gelijkaardige feesten (kleine bals) :	10 punten
2.	Optredingen in andere dorpen of steden : (te staven : pers, programma's, enz...) (actieve deelneming : zittingen of feestoptochten) slechts vanaf 15 actieve deelnemers :	3 punten
	meer dan 20 actieve deelnemers :	5 punten
3.1.	Prinsen :	20 punten
3.2.	Kinderprinsen :	10 punten
4.	Carnavalspolitie :	
	tot 10 deelnemers motorfietsen :	10 punten
	meer dan 10 deelnemers motorfietsen :	15 punten
5.	Federatie (minimum aangesloten verenigingen : 10) secretariaat :	1 000 punten
	voor elke verdere groep van 5 verenigingen :	+ 20 punten

Gezien om als bijlage te worden gevoegd bij het reglementair besluit van 13 juni 1983.

Eupen, 13 juni 1983.

De griffier,  
M. Beckers.

Voor de voorzitter,  
De vice-voorzitter,  
J. Bindels.

Voor officiële vertaling :  
Voor de Minister van Binnenlandse Zaken :  
J. Weynand,  
adjunct-arrondissementscommissaris.